

E23 - When You're in a Fix, Keep on Laughing, Laughing...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sachan

The wife's name is Sachan.

[00:03] Sachan

The husband's name is Gin-san.

[00:06] Gintoki

Come again?

[00:06] ---

They were two ordinary people, who fell in love like ordinary people and married, just like ordinary people.

[00:09] Gintoki

Stop making up your own recollection of the past episode!

[00:11] ---

In the first place, you're not appearing in this episode.

[00:12] ---

But one thing was different: the wife was a masochist.

[00:13] ---

Hey, are you listening?

[00:16] Gintoki

Is that your punchline?!

SIGN [Tatsuma Sakamoto travels around space as the leader of the Kaientai traders.]

SIGN [He was a old friend who fought in the Anti-foreigner War alongside Gintoki, Katsura and Takasugi.]

SIGN [Oedo Store Summer Big Sale Drawing]

[02:09] Man

Whoa! There it is! Congratulations! You've won first prize!

[02:16] Tv Commercial

Enjoy the ultimate vacation of dreams and romance in the vast expanse of distant space.

[02:22] Tv Commercial

A vacation adventure with everything.

[02:26] Tv Commercial

You'll see the vastness of space as you've never seen it before.

SIGN [You, too, can experience the space travel of your dreams.]

[02:31] Shinpachi

You know, Gin-san...

[02:31] Tv Commercial

Another page in the history of the Milky Way.

[02:33] Shinpachi

I'd like to travel around space like that, just once.

[02:35] Tv Commercial

We have many travel plans available. Shake hands with me somewhere in space!

[02:37] Gintoki

What're you talking about? There's no air in space, you know.

[02:41] ---

If there's no air you'll, you know, die.

[02:46] Shinpachi

Oh, welcome back, Kagura-chan.

[02:51] Gintoki

Hey, what're you doing?! Becoming a rebel without a cause?

[02:55] Shinpachi

Who's control did you break free from?

[02:58] ---

Kneel before me.

[03:01] Kagura

You're so full of yourselves, you penniless samurai!

[03:06] Kagura

Call me "Madame foreman"!

[03:08] Gintoki

Wouldn't "Queen" be better?

[03:11] Kagura

Madame foreman is more productive than Queen, so she's higher!

[03:16] ---

Call me a slender Madame foreman!

[03:19] Shinpachi

Madame foreman, did you buy toilet paper?

[03:22] Kagura

I forgot the paper to wipe your butt with, but I got a much better piece of paper.

SIGN [Patrol Bus Leisure Trip Through Space]

[03:27] Kagura

A paper that'll let us fly in the sky.

[03:30] Shinpachi

A trip for three though space?!

[03:33] Gintoki

M-Madame foreman!

[03:35] Gintoki/Shinpachi

Banzai! Banzai!

[03:38] Gintoki;/Shinpachi

Banzai! Banzai! Banzai!

SIGN ["When You're in a Fix, Keep on Laughing, Laughing..."]

[04:01] Gintoki

Come on, I'm not carrying anything metal.

[04:05] ---

Is it responding to my iron will?

[04:09] Inspector (Female)

There have been a rash of crimes perpetrated by the Anti-Foreigner faction, so please go through again.

[04:14] Gintoki

Ah, I know what it is!

[04:16] ---

I forgot about the two golden balls between my legs.

[04:19] Inspector (Female)

Sir, if you don't shut the hell up, I'll punch you.

[04:26] Shinpachi

I wish I could've brought my sister along.

[04:29] ---

The Earth from space must be so beautiful.

[04:32] ---

Kagura-cha...

[04:34] Inspector (Male)

Ma'am, bringing pets aboard is prohibited.

[04:38] Kagura

It's not a pet. It's a doll.

[04:42] Inspector (Male)

Dolls don't pant.

[04:44] Kagura

No. It's not a doll. It's a humidifier.

[04:47] Inspector (Male)

Your humidifier smells like rotten meat!

[04:49] Kagura

Okay, it's a pet.

[04:52] Kagura

Sadaharu won't cause anyone trouble, and he doesn't bite. I guarantee it.

[04:58] Inspector (Male)

He's doing it now! He's doing it right next to you!

[05:01] Inspector (Male)

Sir, are you all right?

[05:05] Sakamoto

What?

[05:06] Sakamoto

I was having such a nice nap. Is it already time for my flight?

[05:11] Sakamoto

My head is throbbing. Guess I drank too much yesterday.

[05:16] Inspector

No, it's not because you drank too much, it's because something's about to swallow you.

[05:21] Sakamoto

I'm covered with sweat.

[05:23] Sakamoto

Huh? It's bright red...

[05:26] ---

Oh yeah, I drank tomato juice.

[05:29] Inspector

Hey! There's a limit to positive thinking!

[05:33] Sakamoto

I feel heavy. This is definitely a hangover.

[05:37] Inspector

Hey, are you listening to what I'm saying?

[05:40] Kagura

Sadaharu!

[05:42] Shinpachi

What's up with that guy?

[06:05] Cabin Attendant

Beef or fish?

[06:07] Kagura

Beef and fish.

[06:09] Cabin Attendant

What?

[06:10] Kagura

Beef and fish!

[06:12] Gintoki

So, Kagura...

[06:14] Gintoki

I heard Sadaharu got kidnapped by some strange-looking dude?

[06:17] Kagura

That's right. I don't think I'll be able to enjoy the trip anymore.

[06:22] Kagura

One more beef and fish.

[06:24] Gintoki

That's why I told you to leave him with the old lady.

[06:27] Gintoki

I'll have strawberry milk.

[06:29] Gintoki

Our trip is ruined from the start.

[06:32] Shinpachi

What's ruined is your character.

[06:34] Kagura

But I just couldn't leave Sadaharu behind alone.

[06:37] ---

Don't you care about Sadaharu, too, Gin-chan?

[06:40] Gintoki

Don't start bawling again.

[06:43] ---

It takes all the fun out of it. I wanna go home.

[06:46] In-Flight Announcement

Passengers, please look out the window on your left.

[06:49] In-Flight Announcement

What you see is the most beautiful planet in the Solar System, our mother planet, Earth.

[06:55] Kagura

Wow! It's pretty!

[06:56] Gintoki

Yeah.

[06:57] Shinpachi

What do you mean, "Wow"! You're having a good time, aren't you?

[07:01] Gintoki

Small troubles don't seem to matter anymore.

[07:03] Kagura

Yeah, It really cleanses your soul.

[07:06] Shinpachi

You don't want it cleansed!

[07:08] Shinpachi

The stains on your soul are the good parts you want to keep!

[07:10] Shinpachi

Good grief...

[07:14] Hijacker A

Don't move.

[07:16] Older Woman

Hijackers! We're being hijacked!

[07:19] Hijacker A

Shut up! Nobody move!!

[07:21] Hijacker A

As of this moment, our revolutionary forces

SIGN [Moe Fighting Spirit]

[07:23] Hijacker A

"Moe Fighting Spirit," has taken over this ship!

[07:25] ---

We will demand a ransom for your release from the Bakufu government!!

[07:29] Hijacker A

How dare you indulge yourselves on a leisurely trip through space.

[07:32] ---

The very least you can do is give up your money and contribute to our action fund!

[07:36] Hijacker A

Anyone who refuses to give up their money or are too poor,

[07:38] Hijacker A

will be put to death, no questions asked.

[07:41] ---

We do this in the name of the Earth!

[07:41] Shinpachi

We've got trouble. Gin-san... Gin-san.

[07:44] Gintoki

When I die, I think I'd like a space burial.

[07:47] ---

It would be like becoming a star myself.

[07:49] Kagura

Yep, sure would.

[07:50] Shinpachi

Hey! You both are about to really become stars!

[07:54] Hijacker B

You there. What're you doing? Were you listening to what we said?

[08:03] Hijacker C

Damn you!

[08:04] Gintoki

You're ten years too young to hijack me!

[08:06] Hijacker A

Don't move!

[08:12] Passengers

Amazing!

[08:13] ---

Bravo, Last Samurai!

[08:18] Gintoki

Huh?

[08:19] Hijacker D

That was a really stupid move! Die!

[08:28] Sakamoto

I feel awful.

[08:30] ---

I forgot to take something for this hangover.

[08:34] Sakamoto

Huh? Did something happen?

[08:36] Kagura

Sadaharu!

[08:37] Kagura

You bastard!

[08:39] Sakamoto

What?

[08:40] Kagura

Give Sadaharu back!

[08:45] Kagura

Sadaharu, I'm so glad you're back!

[08:48] Kagura

There, there... You must've been so scared!

[08:51] Gintoki

Th-This guy is...

[08:54] Shinpachi

Gin-san, do you know this guy?

[08:57] Passengers

An explosion!

[08:59] Voice

The explosion came from the cockpit!

[09:01] ---

The pilot and crew are injured!

[09:07] Hijacker A

It's all over for you guys.

[09:09] ---

All traitors who welcomed the Amanto deserve to die.

[09:18] Cabin Attendant

Passengers! Is there anyone among you who can pilot a spaceship?!

[09:23] Passenger

I don't care who, just save us!

[09:25] ---

It's hopeless!

[09:28] Sakamoto

Ouch! Oww! What're you doing?!

[09:31] Sakamoto

Who are you?!

[09:32] Sakamoto

Where're you taking me?

[09:34] Gintoki

As I remember, you love ships, right? You can pilot one, right?

[09:38] Sakamoto

How do you know that?

[09:41] Sakamoto

Huh? I've seen you before...

[09:44] Sakamoto

Ohh! You're Kintoki! What're you doing here?

[09:49] Sakamoto

Long time no see, Kintoki! What a strange place to meet.

[09:54] ---

Sake! Someone bring us some sake!

[09:57] Gintoki

It's Gintoki! Gintoki!!

SIGN [Note: Kintama is slang for testicles.]

[10:00] ---

If I were Kintoki, then the title wouldn't be allowed on TV!

[10:09] Captain

This the end... I'm the captain... And I'm going down with my ship.

[10:14] Captain

I'll miss Earth, and everything...

[10:19] Sakamoto

Huh? Did I step on something?

[10:21] Gintoki

Hey, hurry up!

[10:23] Sakamoto

Those guys are crazy to set a bomb on a ship.

[10:27] Shinpachi

Gin-san, it's not looking good. Everyone's chanting Buddhist mantras.

[10:31] Gintoki

No need to worry. Leave this in his hands.

[10:35] Gintoki

His head's empty, but he loves ships more than anyone.

[10:38] ---

He's traveled all across the Milky Way.

[10:41] Gintoki

To Tatsuma Sakamoto, flying a ship is like moving his own arms and legs.

[10:47] Sakamoto

Okay, all set.

[10:50] Sakamoto

Let's do it!

[10:51] Shinpachi

You're right. His head is empty.

[10:54] Gintoki

Hey! Want me to whack you again?

[10:58] Sakamoto

This is the first time I've had to pilot a ship this big.

[11:00] ---

I have no idea where to start...

[11:02] Sakamoto

Where's the ship's wheel?

[11:04] Kagura

Gin-chan, is this it?

[11:06] Gintoki

That's certainly not it!

[11:07] Shinpachi

Let go of the pilot's head! Sorry, mister pilot.

[11:11] Gintoki

Hey, this isn't good. We're about to crash into a planet!

[11:15] Shinpachi

Gin-san, here it is!

[11:20] Shinpachi

Huh? It won't budge.

[11:23] Sakamoto

Well done, son. Leave the rest to me.

[11:26] Shinpachi

Don't come near me!

[11:28] Shinpachi

Weren't you supposed to love ships?

[11:30] ---

You're totally seasick!

[11:32] Sakamoto

I love ships, but riding in them makes me puke.

[11:36] Shinpachi

What a complicated love-hate relationship!

[11:38] Kagura

Shinpachi, never mind, let me do it!

[11:41] ---

I wrote an essay in school about how my dream is to become a pilot.

[11:43] Gintoki

You stay out of this. Forget it. I'll do it. This is just like driving a mo-ped, right?

[11:47] Shinpachi

No! There's no way I'd leave my life in your hands, even if I had nine lives.

[11:52] Sakamoto

Hey, hey... Amateurs shouldn't be touching the controls.

[11:57] Sakamoto

I can see how this is gonna turn out.

[11:58] Sakamoto

The three of you fighting over the wheel is gonna make it break off.

[12:02] ---

I've got to prevent that!

[12:10] Sakamoto

So this is how it turns out!

[12:12] Gintoki

It's not funny!

[12:27] Sakamoto

I've made up my mind!

[12:28] ---

I'm going into space.

[12:31] ---

If I stay on Earth, crawling around and fighting the Amanto,

[12:35] ---

I know how the future's going to turn out.

[12:36] ---

Even as we speak, the Amanto keep coming and coming.

[12:42] ---

We can't fight the tide of change.

[12:45] Sakamoto

Fighting this war is only sending our comrades to their deaths.

[12:50] Sakamoto

I don't want to see any more of our comrades die.

[12:54] Sakamoto

From now on, we've got to look at things from a different perspective.

[12:58] ---

A perspective so high, we can see humans, Amanto, and the whole world at once.

[13:04] Sakamoto

That's why I'm going into space.

[13:07] ---

I'll sail huge ships through outer space...and fish for stars.

[13:13] Sakamoto

How 'bout it, Gintoki?

[13:15] ---

You're much too good to stay cooped up on this tiny planet.

[13:19] ---

Come with me...

[13:27] Sakamoto

Hey, heaven, send a meteor crashing down on this guy's head.

[13:35] ---

I better watch out.

[13:37] ---

It's so hot, images of the past flashed by like a revolving lantern.

[13:43] Sakamoto

At least we managed to survive.

[13:46] Gintoki

Survive?

[13:48] Gintoki

How is this "surviving"?

[13:50] Gintoki

We crash-landed on a planet whose entire surface looks like an old lady's wrinkled butt.

[13:55] Gintoki

And it's all because you broke the wheel back there.

[13:57] Sakamoto

Hey, I've already forgotten the past.

[13:59] ---

Men need only look forward...

[14:02] Gintoki

Don't play dumb, you hairball!

[14:03] Shinpachi

Oh come on, it's hot, stop shouting.

[14:08] ---

Kagura-chan, are you all right?

The sun is really strong here.

[14:11] Kagura

I'm okay. I have my umbrella, so I'm fine.

[14:15] Kagura

But my throat is dry,

[14:17] Kagura

I think I'll go drink some water at that river there.

[14:21] Shinpachi

River? No, wait! Don't cross over to the other side!

[14:27] Kagura

Daddy, give me a break.

[14:30] ---

I don't care about boxing anymore.

[14:32] ---

I just want a drink of water.

[14:34] Shinpachi

Who's your daddy?!

[14:35] ---

Gin-san, she's not well! Kagura-chan's about to cross the River Styx!

[14:40] Kagura

Joe, let me off the hook. I'm just an udon guy.

[14:41] Gintoki

Guess I have no choice...

[14:46] Gintoki

Pull yourself together, Kagura.

[14:47] Kagura

All right, Daddy. I'll box to the finish.

[14:51] Gintoki

This isn't good. Her eyes are glassy.

[14:54] ---

I'll let her drink at that river over there.

[14:56] Shinpachi

You see it, too?!

[14:58] Gintoki

What're you saying? You guys can't see it?

[15:01] Gintoki

There's even a flower garden.

[15:03] Sakamoto

Oh, it's Oryo-chan. Marry me.

[15:06] Shinpachi

Are all of you hopeless?!

[15:08] Passenger

What's that?

[15:18] Passengers

It's a ship!

[15:19] ---

They've come to rescue us!

[15:20] ---

We're saved!

[15:33] Sakamoto

Thanks, Mutsu! You came all this way to get me.

[15:37] Mutsu

And it'll be the last time I do.

[15:40] ---

Our ships are for merchant business.

[15:43] ---

We can't have you, our leader, always getting into trouble.

[15:47] Mutsu

And, this better be the last time you go wandering off without telling us.

[15:51] Sakamoto

Forgive me. I love Earth women best, after all.

[15:55] Mutsu

I hope your balls rot off and you die.

[15:58] Sakamoto

I'm no match for a Hachikin like you, Mutsu.

[16:01] Shinpachi

Sakamoto-san, what are these?

[16:02] Sakamoto

Well...

[16:04] Sakamoto

They're the "Kaientai" fleet I put together.

[16:08] Sakamoto

But they're not for battles.

[16:11] ---

This fleet is my company.

[16:13] Shinpachi

Company?

[16:15] Sakamoto

That's right. We use these ships to engage in big business.

[16:19] Sakamoto

We travel to numerous planets, buying and selling merchandise.

[16:22] Sakamoto

In other words, we're traders.

[16:24] Sakamoto

But recently, space has gotten dangerous,

[16:27] Sakamoto

so as a self-protective measure, we've armed ourselves with these.

[16:29] Shinpachi

Sakamoto-san, so you're not such a loser after all.

[16:34] Sakamoto

"Loser"? Can I go cry now?

[16:36] Sakamoto

It's not military might and ideology that motivates people...it's profit!

[16:40] ---

Our business profits both humans and Amanto.

[16:44] ---

It helps ease tensions between the two.

[16:46] ---

I'm trying to protect our country with my own methods.

[16:51] Shinpachi

That's impressive.

[16:53] Shinpachi

Our boss is always so wrapped up in himself.

[16:57] Sakamoto

He's harder to pin down than me.

[17:00] Sakamoto

But a man who attracts people to him possesses something special.

[17:06] Sakamoto

You too, were drawn to something he has inside. Isn't that right?

[17:11] Shinpachi

I'm not sure what it is about him...

[17:14] ---

But...

[17:17] Shinpachi

Huh? What? What the? I don't believe it.

[17:20] Sakamoto

I think the heat has finally gotten to me. I'm seeing strange things.

[17:24] Shinpachi

Sakamoto-san!

[17:26] Sakamoto

Never mind. Never mind. It's just a hallucination.

[17:28] Shinpachi

Uh...but, uh...

[17:29] Sakamoto

It's okay. Let it be.

[17:31] Sakamoto

It's a hallucination.

[17:33] Shinpachi

Sakamoto-san!

[17:34] Crewman A

What is that?!

[17:36] Crewman B

A monster!

[17:37] Shinpachi

What in heaven's name is that?

[17:38] Mutsu

That's a Sand Bug.

[17:41] Mutsu

It's at the top of the food chain in this planet's ecosystem.

[17:44] ---

It's usually docile. It must have woken up from all that commotion we made.

[17:49] Shinpachi

What? Now just a minute!

[17:50] Shinpachi

How can you be so calm when your boss is in mortal danger?

[17:54] Mutsu

This is what he gets for always going off and doing things on his own.

[17:57] ---

Sand Bug! Give that mop-head a good beat down!

[18:01] ---

Pay special attention to his jewels!

[18:03] Shinpachi

What? What have you got against him?

[18:07] Sakamoto

I'm not going to die here!

[18:14] Sakamoto

Everybody get away!

[18:37] Shinpachi

H-Here it comes!

[18:47] Mutsu

It's trying to drag the whole ship down into the sand!

[18:51] Shinpachi

What?!

[18:52] Sakamoto

The cannons! Send it a greeting with the cannons!

[18:55] Shinpachi

If we do that, Sakamoto-san, you'll be killed, too!

[18:57] Sakamoto

Don't worry about me!

[18:59] Shinpachi

B-But Sakamoto-san!

[19:02] Mutsu

Ready cannons!

[19:04] Crewman A

Ready cannons!

[19:06] Crewman B

Ready cannons!

[19:08] Shinpachi

Do you want to kill Sakamoto-san? He's your boss!

[19:13] Mutsu

Never lose sight of your duty.

[19:15] Mutsu

We can't endanger the passengers just to save him.

[19:20] ---

Right now, my duty is to save the lives of the passengers.

[19:23] Mutsu

He always said, "Never lose sight of your duty."

[19:27] Mutsu

He's a man who left the Anti-Foreigner war and his comrades behind and headed into space.

[19:31] ---

Do you know why he was able to do that?

[19:35] Mutsu

Duty.

[19:36] ---

He always looked to the future...beyond the battle in front of him.

[19:39] ---

And he made the tough decision to labor for the good of his country.

[19:44] Mutsu

We gathered together, drawn by his vision.

[19:47] ---

That's why, even now, I cannot flout his principles.

[19:52] Crewman A

Cannons are ready!

[19:55] Mutsu

Fire!

[20:03] Mutsu

Plus, he's not the kind of guy who'd die from of something like this.

[20:07] Shinpachi

No, no, no! I'm telling you, he's going to die.

[20:11] Shinpachi

No matter how you think about it, he's going to die!

[20:17] Crewman B

The Sand Bug is escaping under the sand!

[20:20] Crewman B

No! Sakamoto-san is going to be...!

[20:22] Crewman A

Kill it before it burrows under!

[20:24] Different Crewman B

Save Sakamoto-san!

[20:30] Gintoki

It's burrowing because you scared it with all that shooting.

[20:35] Gintoki

Before you "Do Your Duty"... Remember your manners...

[20:38] Shinpachi

Gin-san!

[20:39] Mutsu

Look who's talking!

[20:42] Gintoki

Tatsuma! You spun a good story about saving the planet, but is this where it ends?

[20:47] Gintoki

Were you just all talk? Look at me.

[20:52] Gintoki

I'm living my life on my own terms!

[20:58] Sakamoto

I see...

[21:00] Sakamoto

I thought if you were with me, star fishing would be fun...

[21:04] Gintoki

Sorry about that.

[21:05] Gintoki

I may not show it all the time, but I like Earth.

[21:09] Gintoki

Go off to space or anywhere you want and stir things up.

[21:12] ---

Fishing for small fries doesn't suit you.

[21:15] Gintoki

Get a humongous net, cast it into space and snag a whole planet.

[21:20] Sakamoto

What're you going to do now?

[21:23] Gintoki

Me? Well, let's see...

[21:26] Gintoki

I'll take it easy and cast my net right here.

[21:30] Gintoki

Maybe I'll catch a shooting star or something... Then release it into the sky.

[21:38] Sakamoto

Yeah, that's what he said...

[21:41] ---

Who knows what goes on in that guy's head.

[21:46] Sakamoto (M)

But it's because you stayed that I was able to journey into space.

[21:51] Sakamoto (M)

You stayed on Earth, so I could move forward without looking back.

[21:58] ---

Thank you...

[22:04] Sakamoto (M)

Gintoki...

[22:06] Sakamoto (M)

If you fish me up...every time I fall to the ground...

[22:12] Sakamoto (M)

I'll keep on flying

[22:14] Sakamoto (M)

...into the stars!

[22:22] Crewman B

It's Sakamoto-san!

[22:23] Crewman B

Sakamoto-san is alive!

[22:28] Mutsu

That was reckless.

[22:30] Mutsu

He was almost swallowed up himself.

[22:32] ---

What was that man thinking?

[22:34] Shinpachi

You said it. What were those two thinking?

[22:38] Kagura

What were they thinking? They weren't thinking at all.

[22:46] Shinpachi

But...

[22:48] Shinpachi

is there something that only they can see...?

SIGN

[24:26] Gintoki

Good evening, I'm Pako.

[24:29] Gintoki

I'm working at a place called the Girly Boy Club.

[24:32] ---

Please come in, everyone.

[24:33] Gintoki

Why am I doing this?!

[24:35] ---

Zura, you too?!

[24:36] Gintoki

The next episode: "Cute Faces Are Always Hiding Something."

SIGN [One of the four Royals of Kabukicho, the Demoness Mademoiselle Saigo.]

SIGN [Girly Boy Club is now open for business! Our new girls are Pako and Zurako.]

SIGN [Kintama]

[24:53] Gintama

It's listed!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:09 UTC by whimsee